

J. K. R O W L I N G

* 纪念版 *

哈利·波特

与死亡圣器

(英) J.K. 罗琳 / 著 马爱农 马爱新 / 译



人民文学出版社

J. K. R O W L I N G



* 纪念版 *

哈利·波特

与死亡圣器

〔英〕J.K. 罗琳 / 著 马爱农 马爱新 / 译



人民文学出版社

著作权合同登记号 图字 01-2012-7148

Harry Potter and the Deathly Hallows

Text copyright © 2007 J.K.Rowling

Illustrations by Mary GrandPré copyright © 2007 Warner Bros.

Harry Potter, names, characters and related indicia are copyright and trademark

Warner Bros. © 2007

Cover illustration by Kazu Kibuishi © 2013 by Scholastic Inc. Reprinted by permission.

Box Art by Kazu Kibuishi © 2013 by Scholastic Inc. Reprinted by permission.

图书在版编目(CIP)数据

哈利·波特与死亡圣器/(英)罗琳著;马爱农,马爱新译.—北京:人民文学出版社,2014

ISBN 978-7-02-010335-5

I.①哈… II.①罗…②马…③马… III.①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV.①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第054383号

责任编辑 王瑞琴 叶显林
责任校对 常虹 王瑞琴
美术编辑 刘静 马诗音
责任印制 王景林

出版发行 人民文学出版社
社址 北京市朝内大街166号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京季蜂印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 520千字
开 本 710×1000毫米 1/16
印 张 35.25 插页2
印 数 120001-170000
版 次 2007年10月北京第1版
印 次 2015年5月第4次印刷

书 号 978-7-02-010335-5
定 价 66.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

主要人物表

哈利·波特 本书主人公，霍格沃茨魔法学校七年级学生，
逃亡在外

罗恩·韦斯莱 哈利在魔法学校的好朋友，随哈利逃亡在外

赫敏·格兰杰 哈利在魔法学校的好朋友，随哈利逃亡在外

纳威·隆巴顿 哈利在魔法学校的同学

金妮·韦斯莱 魔法学校六年级学生，罗恩的妹妹

卢娜·洛夫古德 哈利在魔法学校的同学

德拉科·马尔福 哈利在魔法学校的同学

阿不思·邓布利多 霍格沃茨魔法学校已故校长

阿不福思·邓布利多 阿不思·邓布利多的弟弟

谢诺菲留斯·洛夫古德 卢娜的父亲

鲁伯·海格 霍格沃茨魔法学校钥匙保管员，猎场看守

西弗勒斯·斯内普 霍格沃茨魔法学校现任校长

尼法朵拉·唐克斯 凤凰社成员，卢平的妻子

莱姆斯·卢平 凤凰社成员，唐克斯的丈夫

皮尔斯·辛克尼斯 食死徒，原魔法部魔法法律执行司司
长，后任魔法部部长

阿米库斯·卡罗 食死徒,霍格沃茨魔法学校黑魔法防御术课
教师

阿莱克托·卡罗 食死徒,霍格沃茨魔法学校麻瓜研究课教师

伏地魔 杀死哈利父母的黑魔头,被称为“神秘人”

本书
作为
献礼
分成
七份，
献给：
尼尔，
杰西卡，
戴维，
肯奇，
迪，
安妮，
还有你——
如果你
始终
忠于
哈利
直到
最后的
最后。

哦，那与生俱来的痛苦和折磨，
那死亡之际刺耳的尖叫，
还有那正中血脉的一击，
那无法止住的鲜血流淌，那悲伤，
还有那无人能够承受的诅咒。

但是家里可以疗伤，
而不是家外的地方，不是，
无人能够相助，惟有他们，
他们的血泪奋争。我们向你们歌唱，
大地下的黑暗神祇。

听啊，你这大地下的极乐力量——

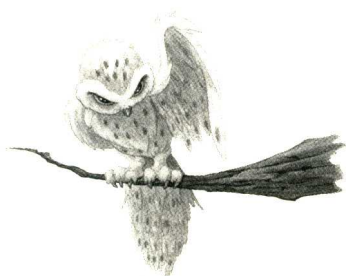
回应召唤，送来助襄。

庇佑孩子，赐他们以胜利和希望。

——《奠酒人》，埃斯库罗斯

死亡只是穿越世界，如同朋友远渡重洋。他们仍活在彼此的心中。因为他们必须存在，那份爱与生活无处不在。在这面神圣的镜子里，他们面对面相视，自由地交谈，坦诚而纯真。这就是朋友的安慰，尽管据说他们都要走向死亡，但他们的友谊和陪伴将因为不朽而永存。

——《再谈孤独的果实》，威廉·佩恩



目 次

第1章	黑魔头崛起	(1)
第2章	回忆	(11)
第3章	德思礼一家离开	(22)
第4章	七个波特	(32)
第5章	坠落的勇士	(47)
第6章	穿睡衣的食尸鬼	(65)
第7章	阿不思·邓布利多的遗嘱	(83)
第8章	婚礼	(102)
第9章	藏身之处	(120)
第10章	克利切的故事	(132)
第11章	贿赂	(149)
第12章	魔法即强权	(165)
第13章	麻瓜出身登记委员会	(182)
第14章	小偷	(198)
第15章	妖精的报复	(209)
第16章	戈德里克山谷	(229)
第17章	巴希达的秘密	(242)

第 18 章	阿不思·邓布利多的生平和谎言	(257)
第 19 章	银色的牝鹿	(266)
第 20 章	谢诺菲留斯·洛夫古德	(283)
第 21 章	三兄弟的传说	(295)
第 22 章	死亡圣器	(309)
第 23 章	马尔福庄园	(325)
第 24 章	魔杖制作人	(348)
第 25 章	贝壳小屋	(367)
第 26 章	古灵阁	(379)
第 27 章	最后的隐藏之处	(397)
第 28 章	丢失的镜子	(404)
第 29 章	失踪的冠冕	(417)
第 30 章	西弗勒斯·斯内普被赶跑	(430)
第 31 章	霍格沃茨的战斗	(445)
第 32 章	老魔杖	(467)
第 33 章	“王子”的故事	(483)
第 34 章	又见禁林	(508)
第 35 章	国王十字车站	(518)
第 36 章	百密一疏	(532)
尾 声	十九年后	(551)



第1章 黑魔头崛起

两个男人从虚空中突然现身，在月光映照的窄巷里相隔几米。他们一动不动地站立了一秒钟，用魔杖指着对方的胸口。接着，两人互相认了出来，便把魔杖塞进斗篷下面，朝同一方向快步走去。

“有消息吗？”个子高一些的那人问。

“再好不过了。”西弗勒斯·斯内普回答。

小巷左边是胡乱生长的低矮的荆棘丛，右边是修剪得整整齐齐的高高的树篱。两人大步行走，长长的斗篷拍打着他们的脚脖子。

“我还以为迟到了呢，”亚克斯利说，头顶上低悬的树枝不时地遮挡住月光，他愚钝的五官显得忽明忽暗，“没想到事情这么棘手，不过我希望他会满意。听你的口气，你好像相信自己会受到欢迎？”

斯内普点点头，但没有细说。他们往右一转，离开小巷，进入一条宽宽的汽车道。高高的树篱也跟着拐了个弯，向远处延伸，两扇气派非凡





的锻铁大门挡住了两人的去路。他们谁也没有停住脚步，而是像行礼一样默默地抬起左臂，径直穿了过去，就好像那黑色的锻铁不过是烟雾一般。

紫杉树篱使两人的脚步声听上去发闷。右边什么地方传来沙沙的响声，亚克斯利又抽出魔杖，举过同伴的头顶，结果发现弄出声音的是一只白孔雀，在树篱顶上仪态万方地走着。

“这个卢修斯，总是搞得这么讲究。孔雀……”亚克斯利哼了一声，把魔杖塞回斗篷下面。

笔直的车道尽头，一幢非常体面的宅邸赫然出现在黑暗中，底层窗户的菱形玻璃射出闪亮的灯光。在树篱后面黑黢黢的花园里，什么地方有个喷泉在喷水。斯内普和亚克斯利吱嘎吱嘎地踩着砂砾路朝正门走去，刚走到跟前，不见有人开门，门却自动朝里打开了。

门厅很大，光线昏暗，布置得十分豪华，一条华贵的地毯几乎覆盖了整个石头地面。斯内普和亚克斯利大步走过时，墙上那些脸色苍白的肖像用目光跟随着他们。两人在一扇通向另一房间的沉重的木门前停下脚步，迟疑了一下，斯内普转动了青铜把手。

客厅里满是沉默不语的人，都坐在一张装潢考究的长桌旁边。房间里平常用的家具被胡乱地推到墙边。华丽的大理石壁炉里燃着熊熊旺火，火光照着屋子，壁炉上方是一面镀金的镜子。斯内普和亚克斯利在门口停留了一会儿，等适应了昏暗的光线后，他们的目光被长桌上方一幕最奇怪的景象吸引住了：一具神志似乎不清的人体头朝下悬在桌子上方，像是被一根无形的绳子吊着，慢慢旋转，身影映在镜子里，映在空荡荡的、擦得铮亮的桌面上。在座的那些人谁也没去看这幕奇异的景象，只有一个差不多正好位于它下方的脸色惨白的年轻人除外。他似乎无法克制自己，不时地往上扫一眼。

“亚克斯利，斯内普，”桌首响起一个高亢、清晰的声音，“你们差点就迟到了。”

说话的人坐在壁炉正前方，亚克斯利和斯内普一开始只能隐约分辨出他的轮廓。等他们走近了，那人的脸才从阴影里闪现出来：没有头发，

像蛇一样，两道细长的鼻孔，一双闪闪发亮的红眼睛，瞳孔是垂直的。他的肤色十分苍白，似乎发出一种珍珠般的光。

“西弗勒斯，坐在这里吧，”伏地魔指了指紧挨他右边的那个座位，“亚克斯利——坐在多洛霍夫旁边。”

两人在指定的位置上坐了下来。桌旁大多数人的目光都跟着斯内普，伏地魔也首先对他说话：

“怎么样？”

“主人，凤凰社打算下个星期六傍晚把哈利·波特从现在的安全住所转移出去。”

桌旁的人明显地来了兴趣：有的挺直了身子，有的好像坐不住了，都用眼睛盯着斯内普和伏地魔。

“星期六……傍晚。”伏地魔重复了一句。他的红眼睛死死盯着斯内普的黑眼睛，目光如此锐利，旁边有几个人赶紧望向别处，似乎担心那凶残的目光会灼伤自己。斯内普却不动声色地望着伏地魔的脸，片刻之后，伏地魔那没有唇的嘴扭曲成一个古怪的笑容。

“好，很好。这个情报来自——”

“来自我们谈论过的那个出处。”斯内普说。

“主人。”

亚克斯利探身望着长桌那头的伏地魔和斯内普。大家都把脸转向了他。

“主人，我听到了不同的情报。”

亚克斯利等了等，但伏地魔没有说话，他就继续往下说道：“德力士，就是那个傲罗，据他透露，波特要到30号，也就是他满十七岁前的那个晚上才转移呢。”

斯内普微微一笑。

“向我提供消息的人告诉我，他们计划散布一些虚假情报，这肯定就是了。毫无疑问，德力士中了混淆咒。这不是第一次了，他立场不稳是出了名的。”

“我向您保证，主人，德力士看上去很有把握。”亚克斯利说。





“如果中了混淆咒，他自然很有把握，”斯内普说，“我向你保证，亚克斯利，傲罗办公室在掩护哈利·波特的行动中将不再起任何作用。凤凰社相信我们的人已经打入魔法部。”

“如此看来，凤凰社总算弄对了一件事，嗯？”坐在离亚克斯利不远处的一个矮胖的男人说。他呼哧带喘地笑了几声，长桌旁有几个人也跟着笑了起来。

伏地魔没有笑。他将目光转向头顶上那具慢慢旋转的人体，似乎陷入了沉思。

“主人，”亚克斯利继续说，“德力士相信所有的傲罗都要参加转移那个男孩——”

伏地魔举起一只苍白的大手，亚克斯利立刻不做声了，怨恨地看着伏地魔把目光又转向了斯内普。

“接下来他们打算把那男孩藏在哪儿？”

“藏在某个凤凰社成员的家里。”斯内普说，“据情报说，那个地方已经采取了凤凰社和魔法部所能提供的各种保护措施。我认为，一旦他到了那里，就很难有机会抓住他了。当然啦，除非魔法部在下个星期六之前垮台，主人，那样我们或许有机会发现和解除一些魔咒，继而突破其他魔咒。”

“怎么样，亚克斯利？”伏地魔朝桌子那头大声问，火光在他的红眼睛里发出诡异的光芒，“魔法部到下个星期六会垮台吗？”

大家又一次把脑袋都转了过来。亚克斯利挺起胸膛。

“主人，这方面我有好消息。我——克服重重困难，经过种种努力——成功地给皮尔斯·辛克尼斯施了夺魂咒。”

亚克斯利周围的许多人露出钦佩的神情。坐在他旁边的多洛霍夫——一个长着一张扭曲的长脸的男人，拍了拍他的后背。

“这倒令人吃惊，”伏地魔说，“但辛克尼斯只是一个人。在我行动之前，斯克林杰周围必须全是我们的人。暗杀部长的努力一旦失败，我们就会前功尽弃。”

“是的——主人，的确如此——可是您知道，辛克尼斯是魔法法律执

行司的司长,他不仅与部长本人,而且与魔法部各司的司长都有频繁接触。我想,我们要是把这样一位高级官员控制住了,再制服别人就容易了,然后他们可以一起努力,把斯克林杰赶下台去。”

“但愿我们的朋友辛克尼斯在改造别人前不要暴露身份,”伏地魔说,“不管怎样,魔法部是不可能在下个星期六之前垮台的。既然不能在那男孩到达目的地以后抓他,我们就必须趁他在路上的时候动手。”

“主人,这方面我们有一个优势,”亚克斯利说,他似乎打定主意要得到一些夸奖,“我们已经在魔法交通司里安插了几个人。如果波特幻影移形或使用飞路网,我们立刻就会知道。”

“他不会这么做的,”斯内普说,“凤凰社会避开任何受魔法部控制和管理的交通方式。凡是和魔法部有关的,他们都不相信。”

“这样更好,”伏地魔说,“他只好在露天转移,要抓住他就容易多了。”

伏地魔又抬起目光,望着那具慢慢旋转的人体,一边继续说道:“我要亲自对付那个男孩。在哈利·波特的问题上,失误太多了。有些是我自己的失误。波特能活到今天,更多的是由于我的失误,而不是他的成功。”

长桌旁的人战战兢兢地注视着伏地魔,从他们的表情看,似乎每个人都担心自己会因为哈利·波特仍然活着而受到责难。不过,伏地魔不像是针对他们某一个人,而更像是自言自语,他的目光仍然对着上方那具昏迷的人体。

“我太大意了,所以被运气和偶然因素挫败,只有最周密的计划才不会被这些东西破坏。现在我明白多了。我明白了一些以前不明白的东西。杀死哈利·波特的必须是我,也必定是我。”

伏地魔的话音刚落,突然传来一声痛苦的哀号,拖得长长的,凄惨无比,像是在回答他的话。桌旁的许多人都大惊失色地往下看,因为那声音似乎是从他们脚下发出来的。

“虫尾巴,”伏地魔那平静的、若有所思的声音毫无变化,目光也没有离开上面那具旋转的人体,“我没有跟你说过吗?让我们的俘虏保持



安静！”

“是，主——主人。”桌子中间一个矮个子男人结结巴巴地说。他在那里显得特别矮，猛一眼看去，还以为椅子上没有人。他慌慌张张地从椅子上爬下来，匆忙离开了房间，身后只留下一道奇怪的银光。

“我刚才说了，”伏地魔又看着自己的追随者们紧张的面孔，继续说道，“我现在明白多了。比如，我需要从你们某个人手里借一根魔杖，再去干掉波特。”

周围的人脸上满是惊愕，就好像他刚才宣布说要借他们一条胳膊似的。

“没有人自愿？”伏地魔说，“让我想想……卢修斯，我看你没有理由再拿着魔杖了。”

卢修斯·马尔福抬起头。在火光的映照下，他的皮肤显得蜡黄蜡黄的，一双眼睛深陷下去，神色忧郁，说话声音沙哑。

“主人？”

“你的魔杖，卢修斯。我要你的魔杖。”

“我……”

马尔福侧眼望了望妻子。她呆呆地目视着前方，脸色和他的一样苍白，长长的金黄色头发披散在背后，可是在桌子底下，她用细长的手指轻轻握了握马尔福的手腕。马尔福感觉到了她的触摸，便把手伸进长袍，抽出一根魔杖，递给了伏地魔。伏地魔把魔杖举到他的红眼睛前面，仔仔细细端详着。

“是什么做的？”

“榆木的，主人。”马尔福小声说。

“杖芯呢？”

“火龙——火龙的心脏神经。”

“很好。”伏地魔说。他抽出自己的魔杖，比较着长短。

卢修斯·马尔福不由自主地动弹了一下，刹那间，他似乎指望伏地魔能拿自己的魔杖换他的那根。伏地魔注意到了他的表现，恶毒地睁大了眼睛。

“把我的魔杖给你，卢修斯？我的魔杖？”

有几个人发出了窃笑。

“我给了你自由，卢修斯，这对你来说还不够吗？但我注意到，你和你的家人最近好像不太高兴……我待在你家里，有什么让你们不愉快的吗，卢修斯？”

“没有——没有，主人！”

“全是撒谎，卢修斯……”

他冷酷的嘴已经不动了，但低低的啞啞声似乎还在响着。这声音越来越大，一两个巫师忍不住打了个寒战，只听见桌子底下的地板上有个笨重的东西在爬。

巨蛇探出身，慢慢爬上伏地魔的椅子。它越攀越高，似乎永无止境，然后把身子搭在伏地魔的肩膀上。它的身体和人的大腿一样粗，眼睛一眨不眨，瞳孔垂直着。伏地魔用细长的手指漫不经心地抚摸着巨蛇，眼睛仍然望着卢修斯·马尔福。

“为什么马尔福一家对他们的境况表现得这么不高兴呢？这么多年来，他们不是一直口口声声地宣称希望我复出，希望我东山再起吗？”

“那是当然，主人，”卢修斯·马尔福说。他用颤抖的手擦去嘴唇上边的汗，“我们确实是这样——现在也是。”

在马尔福的左边，他的妻子纳西莎古怪而僵硬地点点头，眼睛躲避着伏地魔和那条蛇。他的右边是他儿子德拉科，刚才一直盯着长桌上方那具毫无生气的人体，此刻迅速扫了一眼伏地魔，又赶紧移开目光，不敢跟他对视。

“主人，”说话的是坐在桌子中间的一个黑皮肤女人，她激动得声音发紧，“您待在我们家里是我们的荣幸，没有比这更令人高兴的了。”

贝拉特里克斯坐在她妹妹旁边。她黑头发，肿眼泡，模样不像她妹妹，举止神情也完全不同。纳西莎僵硬地坐在那里，面无表情，贝拉特里克斯则朝伏地魔探过身子，似乎用语言还不能表达她渴望与他接近的愿望。

“没有比这更令人高兴的了。”伏地魔学着她的话，把脑袋微微偏向



一边，打量着贝拉特里克斯，“这话从你嘴里说出来，可是意义非凡哪，贝拉特里克斯。”

贝拉特里克斯顿时脸涨得通红，眼睛里盈满喜悦的泪水。

“主人知道我说的都是真心话！”

“没有比这更令人高兴的了……跟我听说的你们家这星期发生的那件喜事相比呢？”

贝拉特里克斯呆呆地望着他，嘴唇微微张着，似乎被弄糊涂了。

“我不明白您的意思，主人。”

“我说的是你的外甥女，贝拉特里克斯。也是你们的外甥女，卢修斯和纳西莎。她刚刚嫁给了狼人莱姆斯·卢平。你们肯定骄傲得很吧？”

桌子周围爆发出一片讥笑声。许多人探身向前，互相交换着愉快的目光，有几个还用拳头插起了桌子。巨蛇不喜欢这样的骚动，气呼呼地张大嘴巴，发出咝咝的声音。可是食死徒们没有听见，贝拉特里克斯和马尔福一家受到羞辱，令他们太开心了。贝拉特里克斯刚才还幸福得满脸通红，可此刻脸上红一块、白一块的，难看极了。

“主人，她不是我们的外甥女，”她在闹哄哄的欢笑声中大声喊道，“自从我们的妹妹嫁给那个泥巴种之后，我们——纳西莎和我——从来都没有正眼瞧过她。那个孩子，还有她嫁的那个畜牲，都跟我们没有任何关系。”

“德拉科，你说呢？”伏地魔问，他的声音虽然很轻，却清晰地盖过了尖叫声和嘲笑声，“你会去照料那些小狼崽子吗？”

场面更热闹了。德拉科·马尔福惊恐地望着父亲，他的父亲低头盯着自己的膝盖，接着他碰到了母亲的目光。他的母亲几乎不易察觉地摇摇头，然后又面无表情地盯着对面的墙壁。

“够了，”伏地魔抚摸着生气的巨蛇，说道，“够了。”

笑声立刻平息了。

“长期以来，我们的许多最古老的家族变得有点病态了。”他说。贝拉特里克斯屏住呼吸，恳切地盯着他。“你们必须修剪枝叶，让它保持健康，不是吗？砍掉那些威胁到整体健康的部分。”